

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
VAZIRLAR MAHKAMASINING  
QARORI**



**ПОСТАНОВЛЕНИЕ  
КАБИНЕТА МИНИСТРОВ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

« 18 » февраля 2019 г.

№ 140

Toshkent sh.

**Об организации деятельности Бюро переводчиков  
при Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан**

Во исполнение Указа Президента Республики Узбекистан от 5 апреля 2018 года № УП-5400 «О мерах по коренному совершенствованию системы Министерства иностранных дел Республики Узбекистан и усилению его ответственности за реализацию приоритетных направлений внешнеполитической и внешнеэкономической деятельности», а также в целях повышения качества переводческого сопровождения официальных мероприятий, перевода текстов международных договоров Республики Узбекистан и других документов Кабинет Министров постановляет:

1. Принять к сведению, что в соответствии с Указом Президента Республики Узбекистан от 5 апреля 2018 года № УП-5400 «О мерах по коренному совершенствованию системы Министерства иностранных дел Республики Узбекистан и усилению его ответственности за реализацию приоритетных направлений внешнеполитической и внешнеэкономической деятельности» образовано Бюро переводчиков при Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан (далее – Бюро переводчиков).

Установить, что Бюро переводчиков является государственным учреждением, возглавляемым директором, который назначается на должность и освобождается от должности министром иностранных дел Республики Узбекистан по согласованию с Администрацией Президента Республики Узбекистан.

2. Определить основными задачами и направлениями деятельности Бюро переводчиков:

обеспечение синхронного и последовательного переводческого сопровождения официальных мероприятий с участием Президента Республики Узбекистан и Премьер-министра Республики Узбекистан, глав и высших должностных лиц зарубежных стран и международных организаций;

осуществление письменного перевода материалов, подготавливаемых в рамках официальных мероприятий, а также оказание содействия в установлении аутентичности текстов проектов международных договоров, заключаемых Республикой Узбекистан, на государственном и иностранном языках;

подготовка высококвалифицированных переводчиков из числа выпускников Университета мировой экономики и дипломатии, Узбекского государственного

университета мировых языков и других профильных высших образовательных учреждений;

обеспечение развития навыков владения иностранными языками сотрудников Министерства иностранных дел Республики Узбекистан, а также на договорной основе работников подразделений по вопросам международного сотрудничества государственных органов;

оказание услуг по устному и письменному переводу, предоставляемых органам государственного и хозяйственного управления, органам государственной власти на местах и другим организациям на договорной основе.

3. Утвердить:

структуру Бюро переводчиков при Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан согласно приложению № 1;

Устав Бюро переводчиков при Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан согласно приложению № 2.

4. Предоставить Бюро переводчиков право:

оказывать услуги по устному и письменному переводу на платной основе согласно заключаемым договорам об оказании переводческих услуг;

привлекать при необходимости на договорной основе специалистов к работе в Бюро переводчиков, с учетом фактической конъюнктуры на рынке труда, включая представителей профильных государственных органов и других организаций для перевода текстов международных договоров и других документов, требующих юридических или иных специальных навыков узкого профиля.

5. Источниками финансирования деятельности Бюро переводчиков определить средства Государственного бюджета Республики Узбекистан, внебюджетные средства, формирующиеся за счет поступлений от переводческих услуг на платно-договорной основе, государственных и международных грантов и других источников, не запрещенных законодательством.

6. Разместить Бюро переводчиков на праве безвозмездного пользования в здании Университета мировой экономики и дипломатии по адресу: г.Ташкент, проспект Мустакиллик, 54.

7. Министерству финансов Республики Узбекистан выделить в 2019 году и предусмотреть в последующие годы средства за счет Государственного бюджета Республики на оплату труда сотрудников и укрепления материально-технической базы деятельности Бюро переводчиков.

8. Университету мировой экономики и дипломатии:

разработать учебные программы по подготовке специалистов-переводчиков по наиболее востребованным иностранным языкам, а также программы краткосрочных курсов профессионального развития сотрудников Бюро переводчиков;

совместно с Узбекским государственным университетом мировых языков разработать порядок и организовать конкурсный отбор специалистов-переводчиков, в том числе из числа высококвалифицированных гидов-переводчиков, включая специалистов со знанием терминологии в области юриспруденции, экономики и других сферах, для укомплектования Бюро переводчиков.

9. Министерству иностранных дел Республики Узбекистан совместно с заинтересованными министерствами и ведомствами в месячный срок привести принятые ими нормативно-правовые акты в соответствие с настоящим постановлением.

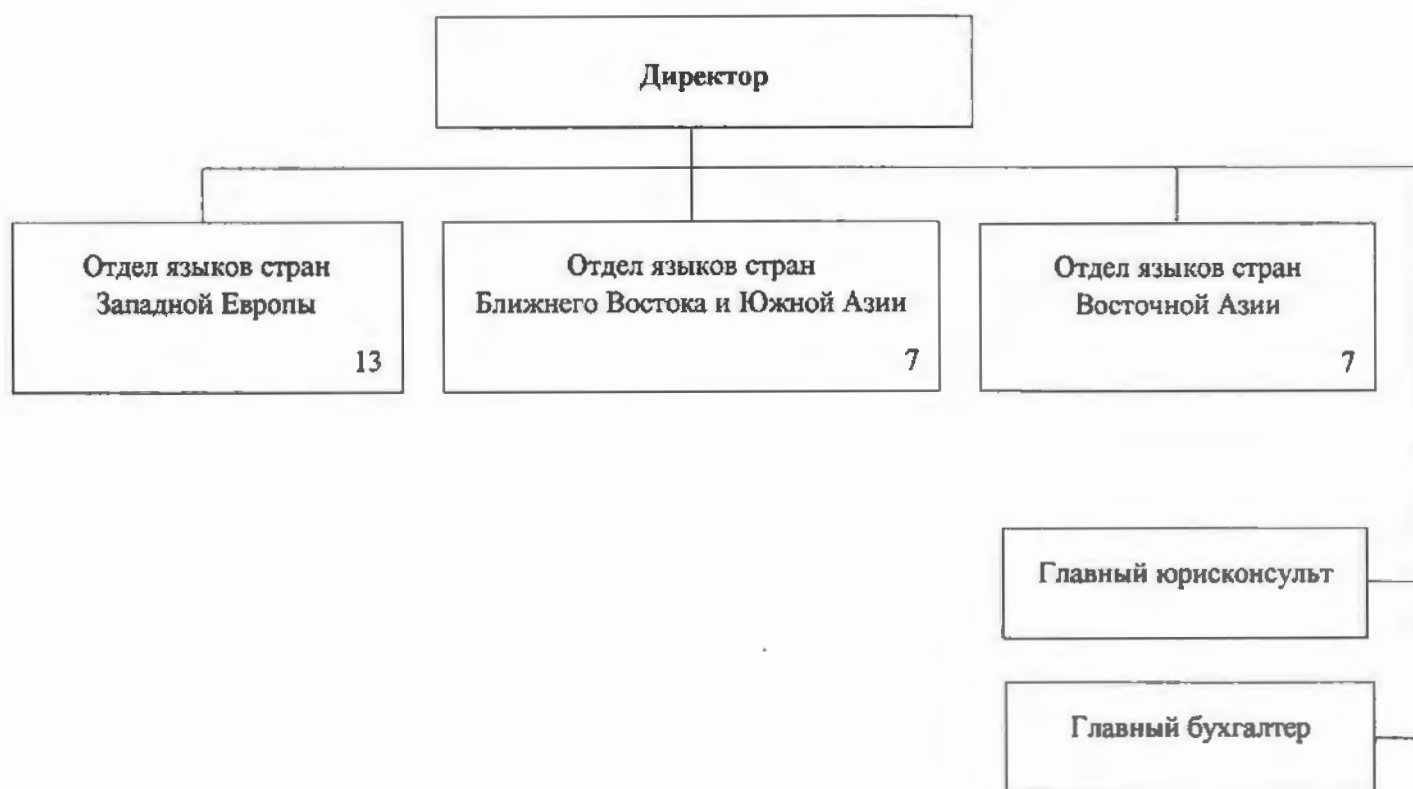
10. Контроль за исполнением настоящего постановления возложить на заместителя Премьер-министра – министра финансов Республики Узбекистан Кучкарова Ж.А. и министра иностранных дел Республики Узбекистан Камилова А.Х.

**Премьер-министр  
Республики Узбекистан**



**А.Н. Арипов**

**СТРУКТУРА**  
**Бюро переводчиков при Министерстве иностранных дел**  
**Республики Узбекистан**



Предельная общая численность управленческого персонала – 30 ед.  
Численность технического и обслуживающего персонала – 13 ед.

**УСТАВ**  
**Бюро переводчиков при Министерстве иностранных дел**  
**Республики Узбекистан**

**Глава 1. Общие положения**

1. Настоящий Устав определяет основные задачи и функции, права и ответственность, а также порядок организации деятельности Бюро переводчиков при Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан (далее – Бюро переводчиков).

2. Бюро переводчиков в своей деятельности руководствуется Конституцией и законами Республики Узбекистан, постановлениями палат Олий Мажлиса Республики Узбекистан, указами, постановлениями и распоряжениями Президента Республики Узбекистан, постановлениями и распоряжениями Кабинета Министров Республики Узбекистан, настоящим Уставом, а также иными актами законодательства.

3. Бюро переводчиков осуществляет свою деятельность во взаимодействии со структурными подразделениями Министерства иностранных дел Республики Узбекистан и другими органами государственного и хозяйственного управления.

4. Официальное наименование Бюро переводчиков:

а) на государственном языке:

полное – Ўзбекистон Республикаси Ташки ишлар вазирлиги хузуридаги Таржимонлар бюроси, сокращенное – Таржимонлар бюроси;

б) на русском языке:

полное – Бюро переводчиков при Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан, сокращенное – Бюро переводчиков;

в) на английском языке:

полное – Bureau of Interpreters under the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan, сокращенное – Bureau of Interpreters.

5. Бюро переводчиков является юридическим лицом в форме государственного учреждения, имеет печать с изображением Государственного герба Республики Узбекистан и своим наименованием на государственном языке, самостоятельный баланс, казначейские лицевые счета в Казначействе Министерства финансов Республики Узбекистан, банковские счета, в том числе в иностранной валюте.

**Глава 2. Основные задачи и функции Бюро переводчиков**

6. Основными задачами Бюро переводчиков являются:

обеспечение синхронного и последовательного переводческого сопровождения официальных мероприятий с участием Президента Республики Узбекистан и Премьер-министра Республики Узбекистан, глав и высших должностных лиц зарубежных стран и международных организаций;

осуществление письменного перевода материалов, подготавливаемых в рамках официальных мероприятий, а также оказание содействия в установлении аутентичности текстов проектов международных договоров, заключаемых Республикой Узбекистан, на государственном и иностранном языках;

подготовка высококвалифицированных переводчиков из числа выпускников Университета мировой экономики и дипломатии, Узбекского государственного университета мировых языков и других профильных высших образовательных учреждений;

обеспечение развития навыков владения иностранными языками сотрудников Министерства иностранных дел Республики Узбекистан, а также на договорной основе работников подразделений по вопросам международного сотрудничества государственных органов;

оказание услуг по устному и письменному переводу, предоставляемых органам государственного и хозяйственного управления, органам государственной власти на местах и другим организациям на договорной основе.

7. Бюро переводчиков в соответствии с возложенными на него задачами осуществляет следующие функции:

*а) в сфере обеспечения синхронного и последовательного переводческого сопровождения официальных мероприятий с участием Президента Республики Узбекистан и Премьер-министра Республики Узбекистан, глав и высших должностных лиц зарубежных стран и международных организаций:*

обеспечивает официальные мероприятия высококвалифицированными переводчиками, свободно владеющими иностранными языками, теорией и техникой перевода, со знанием терминологии в области юриспруденции, экономики, истории, религии, культуры и других сферах, а также осведомленными о проводимой республикой социально-экономической и внешней политике;

поддерживает постоянную готовность обеспечения синхронного и последовательного устного и письменного переводов в ходе визитов на высшем и высоком уровне;

обеспечивает качественный перевод на востребованных иностранных языках путем заблаговременной подготовки переводчиков к тематике планируемых международных мероприятий на высшем и высоком уровне;

проводит систематический анализ технического оснащения Бюро переводчиков на предмет соответствия современным требованиям и вносит на рассмотрение Министерства иностранных дел Республики Узбекистан предложения по повышению уровня компьютерного и программного обеспечения, мультимедийного и аудио-оборудования для ведения синхронного перевода и других технических средств;

*б) в сфере осуществления письменного перевода материалов, подготавливаемых в рамках официальных мероприятий, а также оказания содействия в установлении аутентичности текстов проектов международных договоров, заключаемых Республикой Узбекистан, на государственном и иностранном языках:*

обеспечивает качественный перевод посланий и речей Руководства страны, министерств и ведомств, адресуемых иностранной аудитории;

осуществляет по запросу Министерства иностранных дел Республики Узбекистан письменный перевод проектов международных договоров Республики Узбекистан, а также содействует в установлении аутентичности их текстов;

осуществляет по запросу Министерства иностранных дел Республики Узбекистан письменный перевод на государственный язык текстов многосторонних международных договоров;

*в) в сфере подготовки высококвалифицированных переводчиков из числа выпускников Университета мировой экономики и дипломатии, Узбекского государственного университета мировых языков и других профильных высших образовательных учреждений:*

организовывает учебные курсы для подготовки переводчиков из числа выпускников и преподавателей Университета мировой экономики и дипломатии, Узбекского государственного университета мировых языков и других профильных высших образовательных учреждений;

привлекает выпускников и преподавателей Университета мировой экономики и дипломатии, Узбекского государственного университета мировых языков и других профильных высших образовательных учреждений в переводческий процесс международных мероприятий для повышения их навыков;

оказывает методическое содействие высшим образовательным учреждениям, осуществляющим подготовку специалистов по иностранным языкам, другим заинтересованным учреждениям по вопросам практического внедрения современных форм и методов устного и письменного перевода;

взаимодействует с Республиканским научно-практическим центром развития инновационных методик обучения иностранным языкам при Узбекском государственном университете мировых языков;

разрабатывает и внедряет интерактивные средства обучения иностранным языкам;

*г) в сфере обеспечения развития навыков владения иностранными языками сотрудников Министерства иностранных дел Республики Узбекистан, а также на договорной основе работников подразделений по вопросам международного сотрудничества государственных органов:*

проводит систематические мероприятия и учебные курсы по повышению навыков владения иностранными языками сотрудников Министерства иностранных дел Республики Узбекистан и Бюро переводчиков, в особенности сотрудников, направляемых для работы в заграничных учреждениях Республики Узбекистан;

разрабатывает и реализует регулярную программу профессионального развития сотрудников Бюро переводчиков, включающую участие в зарубежных стажировках, мастер-классах с участием зарубежных экспертов в области теории и техники устного и письменного переводов, учебных курсах и тренингах за рубежом повышения квалификации совместно с ведущими образовательными учреждениями в области прикладной лингвистики;

вырабатывает и реализовывает меры по улучшению материального стимулирования и социальной защиты работников Бюро переводчиков, созданию достойных условий для их эффективной работы и постоянного повышения квалификации;

*д) в сфере оказания услуг по устному и письменному переводу, предоставляемых органам государственного и хозяйственного управления, органам государственной власти на местах и другим организациям на договорной основе:*

оказывает широкий спектр переводческих услуг на платной основе согласно заключаемым договорам об оказании переводческих услуг органам государственного

и хозяйственного управления, органам государственной власти на местах и другим организациям;

оказывает органам государственного и хозяйственного управления, органам государственной власти на местах и другим организациям услуги по переводу печатных и медиа-материалов, переговорных процессов, а также проектов международных договоров Республики Узбекистан, прорабатываемых по их линии, на государственном и иностранном языках.

### **Глава 3. Права и ответственность Бюро переводчиков**

8. Бюро переводчиков для осуществления возложенных на него задач и функций имеет право:

заключать в пределах своих полномочий с юридическими и физическими лицами договоры по оказанию переводческих услуг;

в установленном порядке приглашать ведущих отечественных и зарубежных ученых и специалистов для организации тренингов и мастер-классов в целях повышения квалификации сотрудников Министерства иностранных дел Республики Узбекистан и Бюро переводчиков;

организовывать зарубежные стажировки для сотрудников Бюро переводчиков для развития профессиональных навыков, приобретения нового опыта и знаний;

привлекать на договорной основе к деятельности Бюро переводчиков научных работников и специалистов государственных органов, высших образовательных и научных учреждений, а также других организаций;

оказывать на платной основе различные услуги по подготовке и повышению квалификации работников министерств, ведомств и других организаций.

Бюро переводчиков может иметь иные права в соответствии с законодательством.

9. Бюро переводчиков несет ответственность за эффективное выполнение возложенных на него задач и функций.

### **Глава 4. Организация деятельности Бюро переводчиков**

10. Бюро переводчиков возглавляет директор, назначаемый на должность и освобождаемый от должности министром иностранных дел Республики Узбекистан по согласованию с Администрацией Президента Республики Узбекистан.

Директор по своему статусу, условиям оплаты труда, дополнительных выплат и материального стимулирования приравнивается к начальнику главного управления Министерства иностранных дел Республики Узбекистан.

11. Директор Бюро переводчиков:

осуществляет общее руководство деятельностью Бюро переводчиков, а также несет персональную ответственность за выполнение возложенных на Бюро переводчиков задач и функций;

вносит предложения в Министерство иностранных дел Республики Узбекистан по назначению и освобождению от должностей сотрудников Бюро переводчиков;



осуществляет в установленном порядке кадровую политику в целях эффективного найма высококвалифицированных языковедов и переводчиков для постоянного и качественного оказания переводческих услуг;

вносит руководству Министерства иностранных дел Республики Узбекистан предложения по повышению эффективности деятельности Бюро переводчиков, в том числе по внесению изменений в перечень востребованных языков и штатное расписание;

обеспечивает эффективное взаимодействие Бюро переводчиков со структурными подразделениями Министерства иностранных дел Республики Узбекистан;

представляет Бюро переводчиков в органах государственного и хозяйственного управления, других организациях, в том числе в иностранных государствах, а также международных организациях;

представляет на утверждение министру иностранных дел Республики Узбекистан штатное расписание и смету расходов на содержание Бюро переводчиков;

распределяет обязанности между сотрудниками Бюро переводчиков, утверждает их функциональные обязанности и другие документы Бюро переводчиков;

создает условия для повышения квалификации и профессионального уровня сотрудников Бюро переводчиков, принимает меры по их материальному стимулированию в установленном порядке;

осуществляет деятельность от имени Бюро переводчиков, в том числе хозяйственную деятельность, заключает договоры, издает приказы и дает указания, обязательные для исполнения сотрудниками Бюро переводчиков;

Директор Бюро переводчиков имеет и другие полномочия в соответствии с законодательством.

12. Сотрудники Бюро переводчиков назначаются в должность и освобождаются от должности приказом директора Бюро переводчиков.

Начальник отдела, главный юрисконсульт и главный бухгалтер по своему статусу приравниваются к начальнику отдела структурного подразделения Министерства иностранных дел Республики Узбекистан, переводчик – к ведущему специалисту центрального аппарата Министерства иностранных дел Республики Узбекистан, с распространением на них соответствующих условий оплаты труда, дополнительных выплат и материального стимулирования.

13. Сотрудники Бюро переводчиков обязаны:

соблюдать требования режима секретности и неразглашения документов служебного пользования, а также информации и сведений конфиденциального характера, ставшие им известными в ходе осуществления деятельности в Бюро переводчиков;

бережно относиться к документам, находящимся в их производстве, обеспечивать их качественную сохранность в полном объеме и соблюдать режим безопасности, в том числе пожарной, обеспечивать надлежащее использование и сохранность имущества Бюро переводчиков.

14. Бюро переводчиков состоит из отделов, обеспечивающих перевод.

## **Глава 5. Финансирование и материально-техническое обеспечение деятельности Бюро переводчиков**

15. Деятельность Бюро переводчиков финансируется за счет средств Государственного бюджета Республики Узбекистан, внебюджетных средств, формирующихся за счет поступлений от оказания переводческих услуг на платной основе, грантов международных и зарубежных организаций, а также других источников, не запрещенных законодательством.

16. Оплата заработной платы и материальное поощрение сотрудников Бюро переводчиков осуществляется за счет Государственного бюджета Республики Узбекистан и внебюджетных средств.

На сотрудников Бюро переводчиков распространяются условия премирования, материальной помощи и надбавки, установленные для работников органов государственного управления.

17. Бюро переводчиков по своим обязательствам несет ответственность всем принадлежащим ему имуществом в соответствии с законодательством.

## **Глава 6. Заключительное положение**

18. Реорганизация или ликвидация Бюро переводчиков осуществляются в порядке, установленном законодательством.

